ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 5553 /BNG-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 10 tháng 10 năm 2024

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Thỏa thuận hợp tác về giáo dục giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, ký tại Pa-ri, Pháp ngày 07 tháng 10 năm 2024, có hiệu lực từ ngày 07 tháng 10 năm 2024.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Quý Cơ quan bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Lương Ngọc

THỎA THUẬN HỢP TÁC VỀ GIÁO DỤC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, sau đây gọi chung là « hai Bên »;

Căn cứ Thỏa thuận hợp tác văn hóa, khoa học, kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp ký ngày 27 tháng 4 năm 1977;

Căn cứ cam kết giữa Việt Nam và Pháp trong Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) và Hội nghị các Bộ trưởng Giáo dục các nước và chính phủ thuộc Cộng đồng Pháp ngữ (CONFEMEN);

Mong muốn củng cố những thành tựu trong hợp tác giáo dục và ngôn ngữ trên cơ sở những kết quả của các lớp song ngữ tiếng Pháp tại Việt Nam trong 30 năm qua;

Mong muốn tăng cường hợp tác giữa Việt Nam và Pháp thông qua công tác dạy và học tiếng Việt và tiếng Pháp trong các cơ sở giáo dục của hai nước;

Tin tưởng vào tầm quan trọng của việc học ngoại ngữ và trao đổi học sinh nhằm củng cố quan hệ hữu nghị Việt - Pháp, thiết lập quan hệ hợp tác chất lượng và hiểu biết sâu sắc về quốc gia đối tác;

Đã thỏa thuận những điều sau đây:

Điều 1

Giảng dạy ngôn ngữ trong các cơ sở giáo dục phổ thông

1. Thỏa thuận này khuyến khích mọi hình thức hợp tác được hai Bên quan tâm trong việc học, dạy ngôn ngữ và văn hóa Pháp tại Việt Nam và học, dạy ngôn ngữ, văn hóa Việt Nam tại Pháp.

2. Hai Bên tạo điều kiện thuận lợi cho việc giảng dạy tiếng Pháp tại Việt Nam và giảng dạy tiếng Việt tại Pháp trong các cơ sở giáo dục phổ thông.

Điều 2

Giảng dạy tiếng Pháp và bằng tiếng Pháp trong các cơ sở giáo dục phổ thông của Việt Nam

1. Bên Việt Nam cam kết tạo điều kiện cho học sinh phổ thông được học tiếng Pháp và bằng tiếng Pháp trong việc triển khai chương trình giáo dục phổ thông theo quy định hiện hành của Việt Nam. Các cơ sở giáo dục tiểu học được khuyến khích dạy học sinh lớp 1, lớp 2 làm quen với tiếng Pháp theo quy định hiện hành của Việt Nam.

2. Bên Pháp hỗ trợ Bên Việt Nam, theo quy định tại Điều 10 của Thỏa thuận này, cấp học bổng cho học sinh trung học phổ thông có thành tích học tập xuất sắc trong việc học tiếng Pháp và bằng tiếng Pháp để tham gia các khoá bồi dưỡng ngôn ngữ ngắn hạn tại Pháp; kết nối các trường trung học phổ thông của Pháp với các trường trung học phổ thông của Việt Nam thực hiện các dự án kết nghĩa hoặc liên kết giáo dục.

3. Bên Pháp hỗ trợ Bên Việt Nam về phát triển chương trình, biên soạn sách giáo khoa; đào tạo và bồi dưỡng giáo viên tiếng Pháp, giáo viên dạy bằng tiếng Pháp; khai thác các học liệu hỗ trợ dạy và học tiếng Pháp, bằng tiếng Pháp cho các cơ sở giáo dục phổ thông của Việt Nam.

Điều 3

Danh hiệu LabelFrancEducation

1. Danh hiệu LabelFrancEducation nhằm mục đích thúc đẩy các cơ sở giáo dục phổ thông của Việt Nam giảng dạy tiếng Pháp và quảng bá văn hóa Pháp.

2. Danh hiệu LabelFrancEducation được trao cho các cơ sở giáo dục phổ thông của Việt Nam đáp ứng các điều kiện theo quy định của Bộ Châu Âu và Ngoại giao Pháp. Việc quản lý danh hiệu này được giao cho Cơ quan phụ trách giảng dạy của Pháp ở nước ngoài (AEFE) trực thuộc Bộ Châu Âu và Ngoại giao Pháp.

3. Bên Pháp hỗ trợ các cơ sở giáo dục phổ thông Việt Nam có nhu cầu để có thể được nhận danh hiệu LabelFrancEducation, đồng hành với các cơ sở giáo dục phổ thông này để duy trì danh hiệu LabelFrancEducation và bảo đảm chất lượng giảng dạy tiếng Pháp và bằng tiếng Pháp của các cơ sở giáo dục phổ thông này.

Điều 4

Công nhận các cơ sở giảng dạy của Pháp tại Việt Nam

1. Hai Bên công nhận các cơ sở giáo dục của Pháp ở nước ngoài được Bộ Giáo dục quốc gia và Thanh niên Pháp công nhận đang hoạt động tại Việt Nam bao gồm Trường Pháp Alexandre Yersin tại Hà Nội và Trường Pháp Marguerite Duras tại Thành phố Hồ Chí Minh.

2. Để hai trường hoạt động ổn định, Bên Việt Nam, căn cứ quy định hiện hành của Việt Nam, cam kết tạo điều kiện thuận lợi trong việc cấp thị thực cho người lao động của hai trường và miễn giấy phép lao động cho các cán bộ giảng dạy, nghiên cứu, Hiệu trưởng và Phó Hiệu trưởng của hai trường.

Điều 5

Viện Đào tạo vùng tại Việt Nam

1. Bên Việt Nam đồng ý về việc Cơ quan phụ trách giảng dạy của Pháp ở nước ngoài (AEFE), cơ quan trực thuộc Bộ Châu Âu và Ngoại giao Pháp thành lập Viện Đào tạo vùng (IRF) tại Việt Nam.

2. Việc thành lập và hoạt động của IRF cần tuân thủ các quy định hiện hành của Việt Nam.

Điều 6

Giảng dạy tiếng Việt trong các cơ sở giáo dục phổ thông tại Pháp

1. Bên Pháp cam kết tạo điều kiện cho việc học tiếng Việt của học sinh trong các cơ sở giáo dục phổ thông tại Pháp trên cơ sở nguyện vọng của học sinh và tuân thủ các quy định hiện hành ở mỗi nước.

2. Bên Việt Nam hỗ trợ Bên Pháp về nguồn tài liệu giảng dạy, nhằm tạo điều kiện thuận lợi thúc đẩy việc dạy và học tiếng Việt cho học sinh cũng như đào tạo giáo viên (bằng cách cung cấp tài liệu giảng dạy, tài liệu âm thanh hình ảnh, kết nối với các tổ chức văn hóa ...).

Điều 7

Văn bằng, chứng chỉ xác nhận trình độ tiếng Pháp và tiếng Việt

1. Bên Việt Nam ghi nhận bằng tiếng Pháp cơ bản (DELF), bằng tiếng Pháp chuyên sâu (DALF) và bài kiểm tra trình độ tiếng Pháp (TCF) là các chứng chỉ xác nhận trình độ tiếng Pháp của học sinh.

2. Bên Việt Nam ghi nhận chứng chỉ do Cơ quan giáo dục quốc tế Pháp (FEI), cơ quan trực thuộc Bộ Giáo dục quốc gia và Thanh niên Pháp cấp để người có chứng chỉ này được quyền chấm thi DELF, DALF và TCF.

3. Việc tổ chức thi cấp văn bằng (chứng chỉ) tiếng Pháp DELF, DALF và TCF được thực hiện theo quy định của FEI. Phương thức tổ chức phải tuân thủ các quy định của pháp luật Việt Nam hiện hành. Hai Bên cam kết phổ biến chứng chỉ DELF phổ thông cho học sinh phổ thông Việt Nam.

4. Các Bên thông báo các thông tin liên quan tới những học sinh có nguyện vọng thi lấy chứng chỉ tiếng Việt như một ngoại ngữ theo Khung năng lực tiếng Việt dùng cho người nước ngoài.

5. Các cơ quan có thẩm quyền của mỗi Bên cung cấp kịp thời và hiệu quả các thông tin có liên quan đến công nhận văn bằng của Pháp để sử dụng tại Việt Nam và công nhận văn bằng của Việt Nam để sử dụng tại Pháp.

Điều 8

Hợp tác giáo dục và trong công nghệ kỹ thuật số giáo dục

Hai Bên cam kết tăng tường hợp tác trong lĩnh vực giáo dục bằng cách sử dụng chuyên môn phù hợp với nhu cầu của hai hệ thống giáo dục và thiết lập quan hệ đối tác giữa các cơ sở giáo dục của Việt Nam và của Pháp để nâng cao chất lượng giảng dạy và đổi mới phương pháp giảng dạy, đặc biệt là trong lĩnh vực công nghệ kỹ thuật số giáo dục, quản lý và khai thác tài liệu, các chương trình đào tạo và phát triển nguồn tài liệu hữu ích cho đội ngũ giáo viên của cả hai nước.

Điều 9

Chỉ đạo và theo dõi việc thực hiện Thỏa thuận

1. Hai Bên thông báo cho nhau biết các đầu mối liên hệ trong các cơ quan có trách nhiệm thực thi Thỏa thuận này thông qua đường ngoại giao.

2. Nhằm triển khai Thỏa thuận này, hai Bên có thể họp hàng năm trong khuôn khổ một Nhóm công tác chung để theo dõi việc thực hiện kế hoạch các hoạt động.

3. Nhóm công tác chung bao gồm các thành viên do Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam chỉ định cho Bên Việt Nam và do Đại sứ Cộng hòa Pháp tại Việt Nam chỉ định cho Bên Pháp.

Điều 10

Điều khoản về tài chính

Các hoạt động hợp tác thực hiện trong khuôn khổ Thỏa thuận này được triển khai trong khả năng nguồn kinh phí hoạt động thường niên của mỗi Bên.

Điều 11

Giải quyết tranh chấp

Mọi vấn đề liên quan đến diễn giải hoặc thực hiện Thỏa thuận này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa hai Bên.

Điều 12

Sửa đổi

1. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi vào bất cứ lúc nào theo sự đồng thuận bằng văn bản giữa các Bên. Mọi sửa đổi có hiệu lực kể từ thời điểm cả hai Bên ký hoặc sau khi nhận được thông qua đường ngoại giao về sự đồng ý của một Bên đối với đề xuất của Bên kia. Khi các thủ tục cần thiết đã được hoàn thành, sửa đổi là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận này.

2. Mọi sửa đổi trong Thỏa thuận này không ảnh hưởng đến các hoạt động hay các dự án đang triển khai đã được phê chuẩn trước khi những sửa đổi này được thống nhất, trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

Điều 13

Thời hạn và chấm dứt

1. Thỏa thuận này có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm và được tự động gia hạn mỗi năm (5) năm một lần.

2. Mỗi Bên có thể chấm dứt Thỏa thuận này bất cứ lúc nào bằng văn bản thông báo thông qua kênh ngoại giao. Trong trường hợp này, Thỏa thuận chấm dứt hiệu lực sau sáu (6) tháng kể từ ngày nhận được văn bản thông báo. Việc chấm dứt này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các hoạt động hợp tác

đã được hai Bên thống nhất trong khuôn khổ của Thỏa thuận, trừ khi có sự thỏa thuận khác từ hai Bên.

Điều 14

Hiệu lực

Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Để làm bằng, những người dưới đây được sự ủy quyền hợp pháp đã ký Thỏa thuận này.

Làm tại Paris, ngày 7 tháng 10 năm 2024 thành hai bản chính, bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Pháp**
Hoàng Minh Sơn **Thứ trưởng** **Bộ Giáo dục và Đào tạo**	**Anne GENETET** **Bộ trưởng** **Bộ Giáo dục quốc gia**

ACCORD DE COOPERATION EDUCATIVE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République française, dénommés ci-après les « Parties »;

Considérant l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République française, signé le 27 avril 1977;

Considérant l'engagement du Viet Nam et de la France au sein de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) et de la Conférence des Ministres de l'Éducation des États et Gouvernements de la Francophonie (CONFEMEN);

Désireux de consolider les acquis des coopérations éducatives et linguistiques, notamment grâce au dispositif des classes bilingues au Viet Nam au cours des trente dernières années;

Désireux de renforcer, grâce à l'apprentissage et à l'enseignement du vietnamien et du français dans les établissements scolaires des deux pays, les mobilités entre le Viet Nam et la France;

Convaincus de l'importance de l'apprentissage des langues et de la mobilité scolaire pour la consolidation de l'amitié franco-vietnamienne, l'établissement d'une relation de coopération de qualité et la compréhension approfondie du pays partenaire;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Enseignement des langues dans les établissements scolaires

1. Le présent Accord encourage toute forme de coopération susceptible d'intéresser les Parties en matière d'apprentissage et d'enseignement de la langue et de la culture françaises au Viet Nam, de même que de la langue et de la culture vietnamiennes en France.

2. Les Parties favorisent l'enseignement du français au Viet Nam et l'enseignement du vietnamien en France dans les établissements scolaires.

Article 2

Enseignement du et en français dans les établissements scolaires vietnamiens

1. La Partie vietnamienne s'engage à favoriser l'apprentissage du et en français chez les élèves des établissements scolaires dans le programme d'enseignement général, selon la réglementation locale en vigueur. Les écoles primaires sont incitées à enseigner le français auprès des élèves des 1ère et 2èmeannées dans une perspective de sensibilisation à la langue, selon la réglementation locale en vigueur.

2. La Partie française soutient la Partie vietnamienne en offrant, dans les limites fixées à l'article 10 du présent Accord, des bourses aux lycéens ayant d'excellents résultats en matière d'étude du et en français pour des cours de formation linguistique de courte durée en France et met en relation des lycées français et des lycées vietnamiens pour des jumelages ou des projets pédagogiques communs.

3. La Partie française apporte à la Partie vietnamienne son soutien dans le développement des curricula, l'élaboration des manuels; la formation initiale et continue des professeurs du et en français; l'exploitation des matériels pédagogiques pour l'enseignement et l'apprentissage du et en français dans les établissements scolaires du Viet Nam.

Article 3

Le label LabelFrancEducation

1. Le label LabelFrancEducation vise à encourager les établissements scolaires du Viet Nam à enseigner la langue française et à promouvoir la culture française.

2. Le label LabelFrancEducation est attribué aux établissements scolaires vietnamiens répondant aux critères d'éligibilité fixés par le Ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères. Sa gestion est confiée à l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), opérateur du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

3. La Partie française apporte son appui aux établissements scolaires vietnamiens souhaitant être labellisés, et travaille avec eux pour favoriser la pérennité du label LabelFrancEducation et assurer l'excellence académique de ces établissements en matière d'enseignement du et en français.

Article 4

Reconnaissance des établissements d'enseignement français au Viet Nam

1. Les Parties reconnaissent les établissements d'enseignement français à l'étranger homologués au Viet Nam par le Ministère français chargé de l'Education nationale et de la Jeunesse dont le Lycée Français Alexandre-Yersin à Hanoï et le Lycée français Marguerite-Duras à Ho-Chi–Minh Ville.

2. Pour le bon fonctionnement de ces écoles, la Partie vietnamienne, selon la réglementation vietnamienne, s'engage à faciliter l'obtention des visas des personnels qui y sont affectés et l'exemption de permis de travail de leurs personnels d'enseignement, de recherche, de leurs Proviseurs et Proviseurs adjoints.

Article 5

Institut Régional de Formation au Viet Nam

1. La Partie vietnamienne accepte la création de l'Institut Régional de Formation (IRF) au Viet Nam par l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), opérateur du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

2. La création et le fonctionnement de l'IRF doivent respecter la réglementation en vigueur au Viet Nam.

Article 6

Enseignement du vietnamien dans les établissements scolaires français

1. La Partie française s'engage à favoriser l'apprentissage du vietnamien chez les élèves dans les établissements scolaires français en réponse aux demandes exprimées par les élèves et dans le respect des réglementations en vigueur dans chacun des deux pays.

2. La Partie vietnamienne apporte à la Partie française son soutien en matière de ressources pédagogiques pour favoriser l'enseignement et l'apprentissage du vietnamien par les élèves ainsi que pour la formation des professeurs (via du matériel pédagogique, des ressources audiovisuelles, la mise en relation avec des institutions culturelles etc.).

Article 7

Diplômes et certificats de niveau de langues vietnamienne et française

1. La Partie vietnamienne est informée que le diplôme d'études en langue française (DELF), le diplôme approfondi de langue française (DALF) et le test de connaissance du français (TCF) sont des certifications en langue française qui attestent du niveau de français des élèves.

2. La Partie vietnamienne est informée que les habilitations d'examinateur-correcteur délivrées par France Éducation International (FEI), opérateur du Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse français, donnent droit d'évaluer ces certifications.

3. L'organisation des examens pour délivrer ces certifications relève de France Education International. Les modalités d'organisation sont conformes au droit vietnamien en vigueur. Les Parties s'engagent à promouvoir le DELF scolaire auprès des élèves vietnamiens.

4. Les Parties communiquent les informations pertinentes aux élèves qui souhaitent passer les certifications de vietnamien langue étrangère, et qui relèvent du cadre de compétences en langue vietnamienne pour les étrangers.

5. Les autorités compétentes de chaque Partie fournissent les informations relatives à la reconnaissance des diplômes français destinés à être utilisés au Viet Nam et à la reconnaissance des diplômes vietnamiens destinés à être utilisés en France.

Article 8

Coopération en éducation et dans le numérique éducatif

Les Parties renforcent leur coopération en éducation par la mobilisation d'expertise répondant aux besoins de deux systèmes éducatifs et par la mise en place de partenariats entre les institutions éducatives françaises et vietnamiennes pour favoriser l'amélioration de la qualité de l'enseignement et de l'innovation pédagogique, particulièrement dans le domaine du numérique éducatif, de l'ingénierie documentaire, des dispositifs de formation, et du développement des ressources utiles à la communauté enseignante des deux pays.

Article 9

Pilotage et suivi de la mise en œuvre du présent Accord

1. Les Parties se communiquent mutuellement les points de contact au sein des institutions responsables de l'exécution du présent Accord par voie diplomatique.

2. Afin de mettre en œuvre ce présent Accord, les deux Parties peuvent se concerter annuellement dans le cadre d'un Groupe de travail qui assurera notamment le suivi d'un plan d'activités.

3. Ce Groupe de travail se compose des membres désignés par le Ministre de l'Education et de la Formation du Viet Nam pour la Partie vietnamienne et par l'Ambassadeur de France au Viet Nam pour la Partie française.

Article 10

Dispositions financières

La coopération mise en œuvre dans le cadre du présent Accord est réalisée dans la limite des dotations budgétaires annuelles de fonctionnement des administrations concernées de chacune des deux Parties.

Article 11

Règlement des différends

Toute question relative à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord est réglée par la négociation entre les Parties.

Article 12

Amendement

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les Parties. Tout amendement prend effet au moment de sa signature par les deux Parties ou après réception par voie diplomatique de l'accord d'une Partie sur la proposition faite par l'autre Partie. Une fois les procédures requises accomplies, l'amendement fait partie intégrante du présent Accord.

2. Toute modification du présent Accord n'affecte pas les activités ou les projets en cours approuvés avant que ces modifications ne soient convenues, sauf si les Parties n'en conviennent autrement.

Article 13

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelable pour une durée de cinq ans par tacite reconduction.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite transmise par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être valable dans un délai de six mois après la date de la réception de la notification. Cette dénonciation n'affecte pas la mise en œuvre des activités de coopération déjà décidées entre les Parties dans le cadre du présent Accord, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 14

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les personnes suivantes, dûment autorisées à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 7 octobre 2024, en double exemplaire en langues vietnamienne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam

HOANG Minh Son
Vice-ministre de l'Education et de la Formation

Pour le Gouvernement
de la République française

Anne GENETET
Ministre de l'Education nationale

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng